

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論你在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

年度經文 Annual Theme Verse 約翰福音 John 15:8

你們多結**果子**，
我父就因此得**榮耀**，
你們也就是我的**門徒**了。
By this my Father is glorified,
that you bear much fruit and
so prove to be my disciples.



Call to Worship

宣召

詩篇 Psalm 93:1

1 耶和華作王！他以威嚴為衣穿上；耶和華以能力為衣，以能力束腰，世界就堅定，不得動搖。

1 The LORD reigns; he is robed in majesty; the LORD is robed; he has put on strength as his belt. Yes, the world is established; it shall never be moved.

Praise and Worship

詩歌讚美

Be Thou My Vision

我願常見祢

Ancient Irish tune

Text by Dallan Forgaill

Translated by Mary Byrne

Public Domain

Be Thou my Vision
O Lord of my heart
Naught be all else to me
Save that Thou art

我願常見祢 親愛的救主
不見任何事務 只見耶穌

Be Thou my Vision 我願常見祢

(1)

Thou my best thought
By day or by night
Waking or sleeping
Thy presence my light

白晝或黑夜 我常思念
起來或躺臥 光照在我前

(女)

求作我智慧 求作我真道
祢常與我同在 我願投靠

(Ladies)

Be Thou my Wisdom
And Thou my true Word
I ever with Thee
And Thou with me, Lord

Be Thou my Vision 我願常見祢

(2)

(女)

偉大聖天父 我懇求祢
常住我裡面 我與祢合一

(Ladies)

Thou my great Father
I Thy true son
Thou in me dwelling
And I with Thee one

(Men)

Riches I heed not
Nor man's empty praise
Thou mine inheritance
Now and always

(男)

不求財富 也不求虛榮
祢是我的產業 世代無窮

Be Thou My Vision 我願常見祢

(3)

(Men)

Thou and Thou only
First in my heart
High King of heaven
My Treasure Thou art

(男)

祢在我心中 獨居首位
至高天上王 是我最寶貴

(All)

High King of heaven

My victory won

May I reach heaven's joys

O bright heaven's Sun

(全部)

至高天上王 我已凱旋歸

得享天上喜樂 沐主光輝

Be Thou my Vision 我願常見祢

(4)

Heart of my own heart
Whatever befall
Still be my Vision, O Ruler of all

以祢心為心 不論禍福
我願常見祢 天地萬物主

This Is My Father's World

這是天父世界

Words & Music by:
Maltbie D. Babcock & Terra Beata

Public Domain

This is my Father's world
And to my listening ears
All nature sings, and 'round me rings
The music of the spheres

這是天父世界
孩童側耳要聽
宇宙唱歌 四圍響應
星辰作樂同聲

This Is My Father's World 這是天父世界

(1)

This is my Father's world
I rest me in the thought
Of rocks and trees, of skies and seas
His hand the wonders wrought

這是天父世界
我心滿有安寧
樹木花草 蒼天碧海
述說天父全能

This Is My Father's World 這是天父世界

2.

這是天父世界

小鳥長翅飛鳴

清晨明亮 好花美麗

證明天理精深

This is my Father's world

The birds their carols raise

The morning light, the lily white

Declare their maker's praise

This Is My Father's World 這是天父世界

(2)

這是天父世界
祂愛普及萬千
風吹之草 將祂表現
天父充滿世間

This is my Father's world
He shines in all that's fair
In the rustling grass I hear Him pass
He speaks to me everywhere

This Is My Father's World 這是天父世界

3.

This is my Father's world
O let me ne'er forget
That though the wrong
Seems oft so strong
God is the ruler yet

這是天父世界 求主叫我不忘
罪惡雖然好像得勝
天父却仍掌管

This Is My Father's World 這是天父世界

(3)

This is my Father's world
The battle is not done
Jesus who died shall be satisfied
And earth and heaven be one

這是天父世界
我心不必憂傷
父神是王 天地同唱
歌聲充滿萬方

Pastoral Prayer

牧禱

教會報告

陳東昇牧師

2026-03-22

報告：

歡迎
新朋友。

歡迎新朋友

一次歡迎，永遠歡迎。





The Kitchen Committee Needs Help
雙語堂在3月份負責幫忙廚房飯食事工

Annie Armstrong Easter Offering 安妮莊復活節禱告奉獻週



今年的 安妮莊復活節奉獻目標是 **\$15,000.00**。所有奉獻將給 美南浸信會北美宣教部 (NAMB) 用於“北美宣教植堂”並植堂者所用。禱告週於今週開始。

Our 2026 goal for Annie Armstrong Easter Offering is \$15,000.00. This offering will be given to SBC North America Mission Board for Church Planting and church planters in North America area.

The prayer week started this week.

Memorial Service for Helen Lin

徐雷姐妹追思禮拜

- 徐雷姊妹已於今年初安息主懷。追思禮拜將於：
 - 日期 Date: April 18 (星期六 Saturday)
 - 時間 Time: 1:00p.m. 時舉行。
 - 地點 Place: 教會主堂 Sanctuary
- **Please Scan QR Code for Registration** 為準確統計出席人數，家屬懇請與會者事先透過右上 QR 碼完成登記。
- **Memorial Choir Rehearsal: 3/29 & 4/12 in the Sanctuary, immediately after Bilingual Service until 12:45PM. Contact Gee Lim to join.** 聯合詩班: 3月29日和4月12日崇拜後練習。請聯絡林正梅弟兄。

Joint Good Friday Service 受難節紀念崇拜

April 3, 7:30PM in the Sanctuary.
All three congregations are
invited to join together for a
Good Friday service to
commemorate the sacrificial
death of Jesus on the cross.

受難節聯合紀念崇拜將於 4 月 3
日週五晚上 7:30PM 在教會主堂
舉行, 讓我們一起記念耶穌在十字
架上的犧牲並為此代禱。



WMU Tea Party April 25

女傳道會茶會

Date 日期: April 25, 2026 四月二十五日

Time 時間: 10:00AM-1:00PM 上午十點至下午一點

Location 地點: Fellowship Hall 教會聯誼廳

All brothers and sisters, please come celebrate the Goodness of God together!

Speakers: Pastor & Mrs. Paul Yang, Pastor & Mrs. Ryan Cheung

Remember to mark the date on your calendar!

各位弟兄姊妹, 請預留日期一同前來慶祝神的恩典!



Art and Friendship Day 藝術與手工宣教活動

Art & Friendship Day” on May 2, Saturday afternoon is recruiting volunteers. Join us to welcome Afghan neighbors with art, games, food, and more. Scan the QR code or text Sandra Sun at (626) 695-9542 to register. Volunteers need to attend online orientations on Apr 23 and April 30. Your participation will bring warmth and hope.



藝術與手工宣教活動將於 5 月 2 日 (星期六) 下午舉行, 現正招募義工。誠邀您以藝術、遊戲、美食等多元形式, 共同關愛阿富汗鄰居。請掃描 QR 碼或簡訊到 Sandra Sun (626) 695-9542 報名。義工須參加 4 月 23 日及 4 月 30 日線上說明會。您的參與將為活動注入溫暖與希望。

郵輪靈修營 更新

Updates on Cruise Retreat

- 感謝神, 已經有50多位弟兄姊妹參加 9月21-25日的 郵輪靈修營。
- Praise the Lord, we have more than 50 registered for Cruise Retreat
- 報名截止日期Deadline: 4月15日 April 15
- 郵輪營也開放給“英語堂”和“國語堂”弟兄姊妹參加。
- Retreat now open to both English and Mandarin Congregations
- 若有疑問, 請聯絡各堂“郵輪營聯絡代表” Please contact congregation cruise retreat representative.
- 雙語堂 Bilingual: Grace Hu
- 英文堂 English: Grace Lum
- 國語堂 Mandarin: Daniel Chan 陳東昇牧師

Offertory Prayer

奉獻禱告

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

馬太福音 Matthew 4:1-11

馬太福音 4:1-11

1 當時，耶穌被聖靈引到曠野，受魔鬼的試探。

2 他禁食四十晝夜，後來就餓了。

3 那試探人的進前來，對他說：你若是神的兒子，可以吩咐這些石頭變成食物。

馬太福音 4:1-11

⁴耶穌卻回答說：經上記著說：人活著，不是單靠食物，乃是靠神口裡所出的一切話。

⁵魔鬼就帶他進了聖城，叫他站在殿頂上，

馬太福音 4:1-11

⁶ 對他說：你若是神的兒子，可以跳下去，因為經上記著說：主要為你吩咐他的使者用手托著你，免得你的腳碰在石頭上。

⁷ 耶穌對他說：經上又記著說：不可試探主——你的神。

馬太福音 4:1-11

⁸魔鬼又帶他上了一座最高的山，將世上的萬國與萬國的榮華都指給他看，

⁹對他說：你若俯伏拜我，我就把這一切都賜給你。

¹⁰耶穌說：撒但，退去罷！因為經上記著說：當拜主你的神，單要事奉他。

¹¹於是，魔鬼離了耶穌，有天使來伺候他。

Matthew 4:1-11

1 Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil.

2 And after fasting forty days and forty nights, he was hungry.

3 And the tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command these stones to become loaves of bread.”

Matthew 4:1-11

4 But he answered, “It is written, ““Man shall not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.””

5 Then the devil took him to the holy city and set him on the pinnacle of the temple

Matthew 4:1-11

⁶ and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written, “He will command his angels concerning you,’ and “On their hands they will bear you up, lest you strike your foot against a stone.””

⁷ Jesus said to him, “Again it is written, ‘You shall not put the Lord your God to the test.’”

Matthew 4:1-11

⁸ Again, the devil took him to a very high mountain and showed him all the kingdoms of the world and their glory.

⁹ And he said to him, “All these I will give you, if you will fall down and worship me.”

Matthew 4:1-11

10 Then Jesus said to him, “Be gone, Satan! For it is written, “You shall worship the Lord your God and him only shall you serve.””

11 Then the devil left him, and behold, angels came and were ministering to him.



勝過魔鬼的詭計
(一): 勝過魔鬼的
試探

Overcoming
Devil's Schemes
(Part 1):
Overcoming
Devil's
Temptations

VS



試煉



試探

試煉與試探的希臘原文竟是同一個字
那它們究竟有什麼差別？

GOOD TV

1. 明白生命中的試煉與試探

Understand the Test and Temptation in Life (4:1):

Test 試煉 vs Temptation 試探

- **試煉 Test:**
- 神賜下生命中的考驗，通過考驗後，生命會更成熟，更豐盛。
- **God gives you life test. After you pass the test, your life becomes mature and abundant.**
- **試探 Temptation:**
- 撒旦攻擊你，要你離開神，進入罪，最終進入滅亡。
- **Satan attacks you with temptation which pulls you out from God, and pushes you into sin, with life destruction as your destination.**
- **Sin will take you farther than you want to go, keep you longer than you want to stay, and cost you more than you want to pay. –. R Zaccharias.**



2. 勝過私慾
的試探

Overcome
the
Temptation
of Selfish
Gain (4:2-4):

關於“禁食” Regarding Fasting:

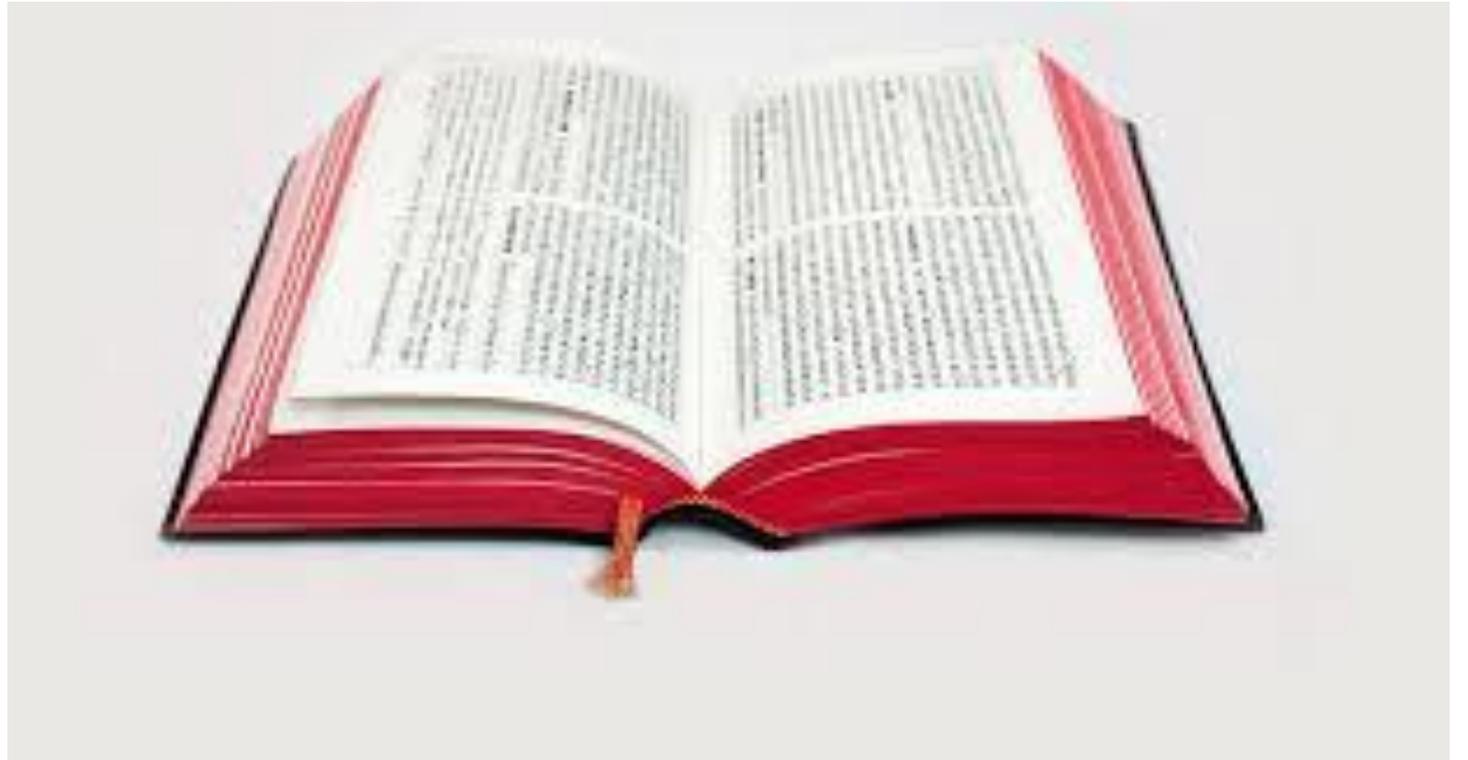
- 1. 當“某一件重要的考驗”：國家滅族大事，趕鬼
- 2. 當你願意“放棄自己的需要”來“禱告一神的旨意成就”。
禱告的事，重要過“身體的需要”
- 放棄：食物，時間，對自己重要的人和事
- 3. 自願，敬虔。
- 主耶穌警告某些情況“不應禁食”，“禁食禱告時也要拒絕虛偽和驕傲”！
- E.g. 法利賽人，和極端教派

魔鬼的計量 (一):

Devil's Scheme 1:

- 用“罪惡不法”的方法去滿足“正常的需要”
- Use “unlawful ways” to satisfy “lawful needs”.
- “看中私慾”多於“神的旨意”
- Value “self-desire” more than “God’s Will.”

勝過魔鬼 試探一： Overcome Devil's Temptation 1



- **God's Word 神的話語—聖經**
- **“Man does not live by bread alone.”**
- **“人活著，不單靠食物；乃是靠神口中的一切話。”**



3. 勝過錯解聖經的試探 Overcome the Mis- interpretation of the Bible (4:5-6)

魔鬼解經法 vs 神話與的原意

Devil's Bible Interpretation vs God's Word

- 魔鬼解經法 Devil Bible Interpretation:
- 斷章取義：我想這段聖經幫我講甚麼？ How I want this passage to work for me?
- 神話語的原意：
- “神要跟我講的是……”： What God wants to tell me through this Scripture?
- 最簡單的解經是最正確的解經。 The simpler the better.

勝過“錯誤的解經”

Overcome the wrong interpretation of Bible

- “經上又記著說.....”
- “The scripture also says.....”
- Look at the whole council of the whole scripture.



4. 勝過混亂
的敬拜對象
Overcome
the
deviation of
the Truth
Worship
(4:8-10)

魔鬼想“與神同等”

- Devil wants to be equal to God.
- Followers of Devil tries to be gods.



5. 勝過魔鬼
試探的結果
(4:11)

The Glorious
Outcome of
Overcome
the
Temptation

Response Hymn

回應

I Surrender All

我奉獻所有

Words by Judson W. Van de Venter

Music by Winfield Weeden

Public Domain

I Surrender All 我奉獻所有

1.

All to Jesus I surrender
All to Him I freely give
I will ever love and trust Him
In His presence daily live

我奉獻所有與耶穌
是甘心樂意奉獻
我願永遠愛主 靠主
與主親密到永遠

I Surrender All 我奉獻所有

Refrain

I surrender all, I surrender all
All to Thee, my blessed Savior
I surrender all

我奉獻所有 我奉獻所有

完全獻與恩主耶穌

我奉獻所有

I Surrender All 我奉獻所有

3.

我奉獻所有與耶穌
整個生命獻與祢
求將聖靈充滿我心
祢已屬我 我屬祢

All to Jesus I surrender
Make me, Savior, wholly Thine
Let me feel the Holy Spirit
Truly know that Thou art mine

I Surrender All 我奉獻所有

Refrain

我奉獻所有 我奉獻所有

完全獻與恩主耶穌

我奉獻所有

I surrender all, I surrender all
All to Thee, my blessed Savior

I surrender all

I Surrender All 我奉獻所有

4.

All to Jesus I surrender
Lord, I give myself to Thee
Fill me with Thy love and power
Let Thy blessing fall on me

我奉獻所有與耶穌
將我身心全獻祢
求主賜我愛心能力
使我從祢得福氣

I Surrender All 我奉獻所有

Refrain

I surrender all, I surrender all
All to Thee, my blessed Savior
I surrender all

我奉獻所有 我奉獻所有

完全獻與恩主耶穌

我奉獻所有

Doxology

三一頌

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.
Amen.

Benediction

祝福